

Роль фоновых знаний в формировании навыков перевода технической литературы

Васильева Т. И.

Белорусский национальный технический университет

Цель переводчика заключается в передаче средствами другого языка мыслей, выраженных в оригинальном тексте, сохранив при этом его стилистические особенности.

Для достижения адекватности перевода недостаточно хорошего знания грамматических и синтаксических структур, хотя это и имеет большое значение для выявления информативных единиц – реалий, причинно-следственных связей, статики/динамики элементов, оценочных компонентов. При прохождении учебной дисциплины «Технические перевод» студенты на практике знакомятся с отличиями письменного перевода от устного, делая его самостоятельно, не прибегая к компьютерным программам, еще раз убедившись в том, что компьютер – это все-таки машина, которая содержит информацию, заложенную в нее отдельными программистами. Она не в состоянии в полной мере выделить и интерпретировать информативные единицы, данные в тексте, понять его содержание, провести структурирование предложения на основании сочетаемости лексем.

Компьютер не обладает широким спектром фоновых знаний, не способен передать языковые нюансы и особенности регистра исходного текста. Фоновые знания, годами формирующиеся у опытных переводчиков, предполагают знакомство с реалиями обоих социумов – родного и зарубежного. Они относятся к социокультурной, исторической, профессиональной сферам.

Первокурсник, да и студент второго курса, приступая к изучению профессиональной лексики и технических текстов, еще не владеет специальными знаниями, что вызывает определенные затруднения, связанные с переводом **перевод терминов, неологизмов, аббревиатур, безэквивалентной лексики, слов-реалий**.

Студенты же старших курсов, уже изучившие специальные дисциплины, без труда понимают содержание текста и выбирают значение термина, соответствующее данному подязыку. Поэтому на этом этапе можно уделять больше времени созданию грамотного перевода, соответствующего нормам переводящего языка. Таким образом, формируется готовность к участию в межкультурной коммуникации на профессиональном уровне в рамках письменного перевода.